



An alternative Chinese input method for Science education

便利科学教育用途之另类中文输入法

杨友源

香港教育学院科学系

香港新界大埔露屏路十号

电邮: yeungy@acm.org

内容

- 摘要
 - 序言
 - 安装「科学输入法」的步骤
 - 使用说明
 - 修改编码对照表
-

摘要

本文 述一个可在五分钟内学晓的中文计算机输入法和如何在微软中文窗口内装置它。此输入法还包含「简易输入法」和可以把英文科学词汇作中文翻译。

序言

香港以往的大多数中学都以英文书教授各科学科(包括初中的综合科学和高中的生物、化学和物理等); 而科学科老师们本身在大专受训时亦多以英文为学习语言。此外, 中、港、台三地的中文科学书籍对同一英文科学术语都经常有不同的翻译。因此, 当



香港特区政府近年要积极推行母语(中文)教学时, 本地科学老师们特别地会经常遇上困难。故此, 笔者在数月前构思和发展一个不只可简易地作计算机中文输入, 同时又可把中学常用的英文科学词汇作本地标准的中文翻译。此外, 这工具还可快捷地输入数学符号、希腊字母和中文标点符号。当然, 最重要是易学易上手。

这输入法工具的基本制作原理很简单。它源自十多年前在 Unix 系统已出现的「英中输入法」再套入香港教育署的科学词汇中英对照手册; 并且利用微软窗口内含的「通用输入法编辑工具」, 便装成一个在窗口系统里可供各应用软件使用的「科学输入法」。发展这工具的最重要和最花时间的部份, 就是编制那输入法的编码文件(名叫"sciime.txt")。它的初版已在二千年四月编制成, 它包含初中常用的科学词汇、高中的物理词汇及一般的英文用语。并且笔者曾经在三个与香港教育署合办的「有效应用信息科技于物理教学」的工作坊上, 介绍给各中学物理教师。笔者感到老师们的反应良好, 故此编写此文向其它科学教师推广; 并且希望各读者或使用者能指正此「科学输入法」的错误地方和合力编制更详尽的科学词汇表。下文会介绍如何在中文窗口九五或九八内安装此输入法及其使用的方法。

安装「科学输入法」的步骤

请依据以下个人计算机的窗口系统, 安装此套「科学输入法」的工具:

(甲) 窗口九八系统

1. 首先必须下载「科学输入法」的编码对照表文件。请把鼠标移往以下超级链接; 然后按下鼠标的右键(不是常用的左键)并在浮动清单上选取「另存目标」(Save Link As), 便可把此编码文件下载及储存到个人计算机里自行指定的磁盘目录。(注: 请不要更改文件名和确定存盘类型为「纯文字文件」plain text document/file)。
2. 通过窗口的「开始」、「程序集」、「附属应用程序」开启「通用输入法编辑工具」。这工具的文件名称为 uimetool.exe, 它只有约 100kB 大小。若你的窗口系统缺少了这工具, 你可从窗口安装光盘里加入。
3. 请先开启「通用输入法编辑工具」, 在「中文输入法名称」(见图一)下输入「科学」这两个中文字。你若不懂得任何中文输入法, 请执行下述指引:



(图一)

- i. 用鼠标按着窗口桌面 (Windows desktop) 的右下方 <En> 此图标, 并选取「仓颉输入法」(见图二)



按下此圖標並選倉頡輸入法

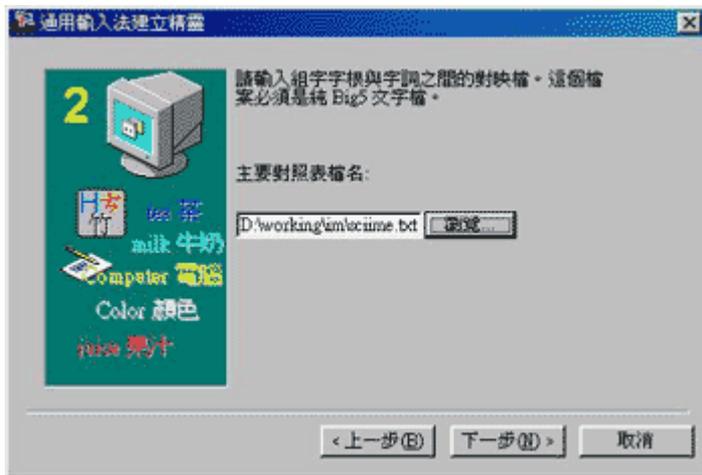
(图二)

- ii. 键入「hdyj」这四个英文字母, 然后按「空间」键 (Space bar); 你该可得到「科」字。
- iii. 键入「hbnd」这四个英文字母, 然后按「空间」键 (Space bar); 你该可得到「学」字。

另须在「产生.IME 文件名称」这项目下输入「sci」这三个英文字母 (见图一)。



- 在如图三所示的窗口里, 按下「浏览」按钮以选取编码对照表的档案 (sciime.txt) 位置和名称。然后按「下一步」。



(图三)

- 在如图四所示窗口里的「最大组字字根数目」项目下, 输入「6」字; 而在「有候选字就发出哔哔声」这项目下, 则可选「是」或「否」。最后, 按下「完成」按钮, 便可在十数秒钟后得图五的窗口 - 「科学输入法」现已成功产生了!



(图四)



(图五)

(乙) 窗口九五系统

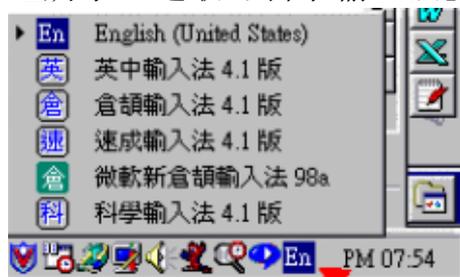
在窗口九五安装「科学输入法」的步骤和窗口九八的差不多。首先, 执行甲 1 及甲 2 步骤; 然后在图六的窗口里, 同时执行甲 3-5 步骤便可。



(图六)

科学输入法的使用说明

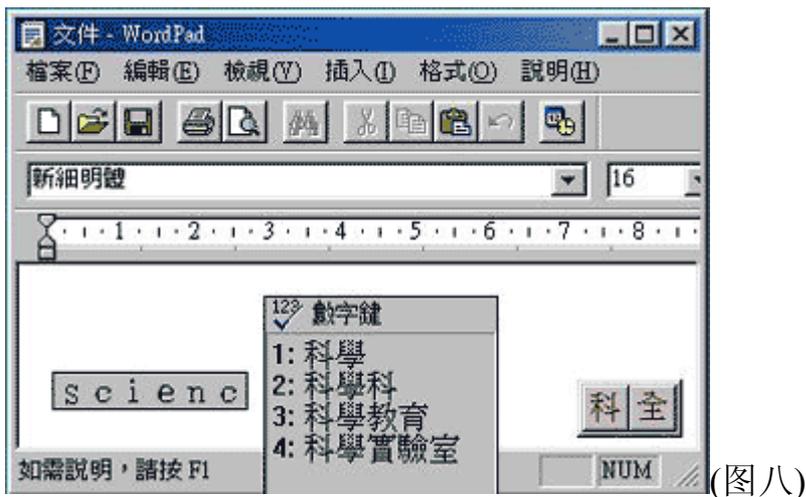
首先, 请开启任何一个文字处理工具如 Word Pad 或「小作家」, 然后如图七所示, 选取「科学输入法」。



按下此圖標並選科學輸入法

(图七)

「科学输入法」本身其实是一个翻译工具, 你只要打入英文文字的首六个字母。例如, 若要输入「科学」二字, 可打入英文「scienc」这六个英文字母, 记紧每次输入后要再按「空间」(space)键作完结, 这便可得如图八所示的对应中文名称候选单; 再按「1」字键可得「科学」二字、按「4」字键则得「科学实验室」五字。这不是很快捷易吗? 有关此「科学输入法」的其它功能现简例如下:



(图八)

希腊字母的输入：先键入英文标点符号 apostrophe(')再打入「g」字及「空间」键)便可得细楷希腊字母表；按「'gc」得大楷希腊字母表；按「'greek」得全部大小楷希腊字表。

数学符号的输入：按「'm」或「'math」便可。

中文常用标点符号的输入：按「"」(即两个 apostrophe)便可。

对于数个英文字的学词汇，只须键入第一个数字的首六个字母则可。例如要得「Newtown's First Law of Motion」这串字的中译只须键入「newton」六个字母便可选得「牛顿运动第一定律」这串标准中文译名。

内含「简易输入法」：虽然很多常用字如「的」可用「of」输入，「和」、「并」、「及」、「与」可用「and」输入，但还有不少次常用字难于找寻(或缺)相应的英文字输入。这该是「科学输入法」的一大局限。为补此不足处，所以在此插入「简易输入法」以减免转换输入法。它的便用方法如下：

- 先键入句号(full-stop)「.」，然后键入「仓颉输入法」的头尾二码便可。例如，要输入「香」字可键入「.ha」便可选取此字。

你还可以自定缩写字母串或加入新的词汇。例如，键入「hkied」可得「香港教育学院」，「hku」得「香港大学」等。当然，你会想到要建立自己或同事姓名的英文起首字母(initial)、学校的英文简写及常用地址的缩写等。这不是可大大提高中文输入的效率吗？

修改「科学输入法」的编码对照表

你可随意修改或把新词汇或缩写加进「科学输入法」，它的步骤十分简单容易。



步骤一

用任何一中文文书处理工具(如 Word)开启「sciime.txt」此档案。请切勿修改首四行的内容, 它们是一些特定的指令, 有关细节可参看「通用输入法编辑工具」的说明。

步骤二

在第五行或以后按「Enter」键以产生新行。键入英文词汇(或缩写)的首六个字母; 加上一空间, 再键入对照的中文译名。译名可多于一个, 但每个之间须有一空间。若英文词汇本身少于六个字母, 则可用「空间」补足。

步骤三

把修改的档案储存成「纯文字文件」类型(即 *.txt 而不是 *.doc)。然后, 可按前章有关「安装科学输入法的步骤」去重新安装此工具一次便可。

欢迎大家把新加入或修改的词汇内容电邮给笔者, 以便日后在此网上期刊的「下载」栏发出 sciime.txt 档案的更新版。